Porównanie tłumaczeń Wyjścia 5:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyszli zatem poganiacze ludu i jego dozorcy i powiedzieli do ludu: Tak mówi faraon: Nie będę już dawał wam słomy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poganiacze i dozorcy wyszli po tym spotkaniu do ludu i przekazali: Tak mówi faraon: Nie będę już dostarczał wam słomy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy wyszli nadzorcy ludu i jego przełożeni i powiedzieli do ludu: Tak mówi faraon: Nie będę wam dawał słomy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyszedłszy tedy przystawowie nad ludem i urzędnicy jego, rzekli do ludu, mówiąc: Tak mówi Farao: Ja nie będę wam dawał plew. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I tak wyszedszy przystawowie nad robotami i wycięgacze, rzekli do ludu: Tak mówi Faraon: Nie daję wam plew. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyszli więc nadzorcy robót ludu, wraz z pisarzami, i ogłosili ludowi: Tak rozkazał faraon: Nie dostarczę wam więcej słomy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Naganiacze ludu i jego nadzorcy wyszli więc i rzekli do ludu, mówiąc: Tak mówi faraon: Nie dam wam słomy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nadzorcy ludu i pisarze wyszli więc i oznajmili ludowi: Tak mówi faraon: Nie dam wam słomy! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nadzorcy ludu i przełożeni robót ogłosili ludowi: „Faraon zarządził, co następuje: «Nie będę wam dostarczał słomy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy wyszli nadzorcy ludu i pisarze i ogłosili ludowi: - Tak mówi faraon:”Dłużej już nie będę wam dawał plew!” |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Poganiacze ludzi i nadzorcy wyszli i powiedzieli ludziom: Tak powiedział faraon 'Nie będę wam już więcej dawał słomy, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Підганяли ж їх наставники робіт і писарі і говорили до народу, кажучи: Так каже Фараон: Більше не даю вам соломи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem poganiacze ludu oraz jego nadzorcy wyszli i powiedzieli do ludu, mówiąc: Tak mówi faraon: Nie będę dawał wam słomy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ci więc, którzy poganiali lud do pracy, oraz ich urzędnicy wyszli i powiedzieli do ludu: ”Oto, co powiedział faraon: ʼNie będę już wam dawał słomy. |